

Düsseldorf 2016

Heinrich Heine Universität Düsseldorf

MLA INTERNATIONAL SYMPOSIUM

Other Europes:
Migrations,
Translations,
Transformations

Düsseldorf
23–25 June 2016



OTHER EUROPE:
MIGRATIONS, TRANSLATIONS,
TRANSFORMATIONS

DÜSSELDORF, GERMANY, 23–25 JUNE 2016

SYMPOSIUM PROGRAM

Thursday, 23 June

1. Subjects in Translation (Plenary)

4:00–5:30 p.m., Theatersaal + Appendix,
Malkasten

Chair: **Gabriele Schwab**, Univ. of California,
Irvine

“Thinking in Film, Dreaming in a Foreign
Language,” Mieke Bal, Univ. of Amsterdam

“Migrants: Subjects in Translation: A Few
European Examples,” Siri Nergaard,
Universities of Bologna and Florence

“Transnationalizing Turkish Studies in
Europe,” Kader Konuk, Universität Duisburg

“Strangers and Foreigners,” Susan Suleiman,
Harvard Univ.

2. Dialogue on Cosmopolitanism (Plenary)

6:00–7:30 p.m., Theatersaal + Appendix,
Malkasten

Chair: **Roland Greene**, Stanford Univ.

Participants: **K. Anthony Appiah**, New York
Univ.; **Susan Neiman**, Einstein Forum,
Potsdam

3. Reception 1

8:00–9:30 p.m., Theatersaal + Appendix,
Malkasten

Larbauds Plädoyer für die Freiheit des
übersetzerischen Handelns,” Vera Elisabeth
Gerling, Heinrich Heine Universität
Düsseldorf

“Lawrence Venuti Revisited: How Visible
Should Translators Be?,” Martina Nicklaus,
Heinrich Heine Universität Düsseldorf

“Zum Verhältnis von Übersetzungsreflexion
und Übersetzungspraxis bei Yves
Bonnetoy,” Angela Sanmann, Universität
Lausanne

“Übersetzungstheorie aus der Praxis:
Swetlana Geier und Miguel Sáenz im
Vergleich,” Belén Santana, Universität
Salamanca

“Übersetzungstheorie und -praxis bei
Walter Benjamin und Gershom Scholem,”
Caroline Sauter, Zentrum für Literatur- und
Kulturforschung Berlin

“Hermeneutik der Übersetzung: Franz
Kafkas Kurzgeschichten in französischer
Übersetzung,” Arvi Sepp, Universität
Antwerpen/Freie Universität Brüssel

“Der Essay als Diskursivierungsform von
Übersetzungstheorie: Esther Kinsky’s
Fremdsprechen: Gedanken zum Übersetzen,”
Beate Sommerfeld, Institut Filologii
Germãńskie, Adam Mickiewicz Univ. in
Poznań

5. Translating Theory

9:00–10:30 a.m., Goethezimmer, Malkasten
Chair: **TBD**

“European Theory as Convergent Media
Culture: Heidegger, Deleuze, Sloterdijk,
and the Transformations of Philosophical
Textuality,” Katherine Arens, Univ. of Texas,
Austin

“Sigmund Freud: ‘Good European,’” Martina
Kolb, Susquehanna Univ.

“Translating Walter Benjamin’s ‘The Task
of the Translator,’” Vivian Liska, Univ. of
Antwerp

“Contemporary Theories on Europe’s
Cultural Foundations,” Paul Michael

Friday, 24 June

4. Literarisches Übersetzen:

Wechselwirkungen von Theorie und Praxis

9:00–10:30 a.m., Appendix, Malkasten

Chair: **TBD**

“Das Scheitern der Transparenz: Methodische
Erwartungen versus Performanz des
Übersetzens,” Albrecht Buschmann,
Universität Rostock

“Die ‘Hilflosigkeit’ von Übersetzungstheorie
und –praxis” Henri Bloemen, KU Leuven

“Wider die sklavische Treue: Valery

Lützeler, Washington Univ. in St. Louis

6. Thinking Precariously

9:00–10:30 a.m., Hörsaal, Haus der
Universität

Chair: **TBD**

“Memory/Starved: Food and Forgetting in *Wou le souvenir d'enfance* by Georges Perec,”
Priya Wadhera, Columbia Univ.

“Falling into Nonexperience: *Ida: A Novel*,”
Münire Sevgi Sen, Bilkent Univ.

“Humanism and ‘the European Tribe’ in
‘Liquid Times’: Reading Caryl Philips with
Zygmunt Bauman and Levinas,” Catalina
Botez, Universität Konstanz

“The Political Virtue of Agambenian Nudity
versus Bare Life,” Frances L. Restuccia, Boston
Coll.

“Eine Frage des Rechts: Giorgio Agambens
Plädoyer für ein anderes Europa,” Angela
Weber

7. Figuring Translation

9:00–10:30 a.m., Room 2 (2nd floor), Haus
der Universität

Chair: **TBD**

“Translation as ‘Distanciacion’ in the Migrant
Writer Ornela Vorpsi,” Michela Baldo, Univ.
of Leicester

“The Prophet and Me: Thomas Carlyle in
Egypt,” Maya Kesrouany, New York Univ.,
Abu Dhabi

“Albania mon amour: Tales of Female ‘Love’
and Duty in the Writings of Bessa Myftiu
and Elvira Dones,” Lidia Radi, Univ. of
Richmond

“Translational Border Spaces in Central and
Eastern Europe,” Irene Sywenky, Univ. of
Alberta

“Translating Other Europes: The Migrant
Emergency,” Stefania Taviano, Università
degli Studi di Messina

8. Exposing Religion

9:00–10:30 a.m., Room 4b, Haus der

Universität

Chair: **TBD**

“Translating *Blasphemy*: Discrepancies
between Secular and Orthodox Ways of
Seeing Blasphemy in the Work of Russian
Political Performance Art,” Darja Filippova,
independent scholar

“Mind the Gap: The Relation between the
Religious Cartography of Europe and the
Mental Map(s) of European Religiousness,”
Florian Groetsch, Heinrich Heine Universität
Düsseldorf; Annette Schnabel, Heinrich
Heine Universität Düsseldorf

“Muslim Modernity as a ‘Jewish Question’
in Muhammad Asad’s *The Road to Mecca*,”
Abraham Rubin

“Immigrant Genres and Poetic Conversions:
Hebrew Psalms and Italian Sonnets in
Nineteenth-Century British Theological
Poetics,” Cynthia Scheinberg, Mills Coll.

9. Writing Memory (Romania)

9:00–10:30 a.m., Room 3, Haus der
Universität

Chair: **TBD**

“Romania’s Children: The Voices of
Transatlantic Adoption in Memoir,” Holly
Teresa Baker, Univ. of South Dakota

“Fictions of Trauma and Displacement: The
Eastern Homelands of Herta Müller and
Catalin Dorian Florescu,” Gabriela Glavan,
West Univ. of Timișoara

“Remembering Other Europes: Language
and Memory in Lena Constante’s *The Silent
Escape, Three Thousand Days in Romanian
Prisons* (1995),” Szidonia Haragos, Zayed
Univ., United Arab Emirates

10. Greece: Genres of Crisis

9:00–10:30 a.m., Jacobzimmer, Malkasten

Chair: **TBD**

“Grexit Stage Right: Debt, Antidote, and the
‘Tragedy’ of Greece,” Jennifer R. Ballengee,
Towson Univ.

“Beware Those Bearing Metaphors: Classical

Tropes and the Greek Debt Crisis,” *Matthew Gumpert, Boğaziçi Univ.*

“The Transferal of Literariness: How to Read the Greek Crisis on Social Media,” *Eleni Papargyriou, King’s Coll. London*

“European Identity and the Transformation of Philhellenism in the Unfolding of the Greek Crisis,” *Elena Pnevmonidou, Univ. of Victoria, Canada*

11. Latin American Women Writers

Imagining Europe, Judaism, and Identity

9:00–10:30 a.m., Room 4a (3rd floor), Haus der Universität

Chair: **TBD**

“Of Fate and Words,” *Marjorie Agosín, Wellesley Coll.*

“Gabriela Mistral and Her Jewish Circle of Friends,” *Elizabeth Horan, Arizona State Univ.*

“The Imaginary Jewish Europe of Angelina Muñiz-Huberman,” *Naomi Lindstrom, Univ. of Texas, Austin*

“Latin American Jewish Writers in Paris: The Texts of Luisa Futoransky and Ingrid Tempel,” *Renée S. Scott, Univ. of North Florida*

12. European Solidarities: East/West/South/North

9:00–10:30 a.m., Theatersaal, Malkasten

Chair: **Kerry Bystrom, Bard Coll.; Monica Popescu, McGill Univ.**

“Eurafrican Assemblies: Patterns of Solidarity and Coloniality across the Mediterranean Divide,” *Stefan Jonsson, Linköping Univ.*

“Solidarity from the Margins of Europe: Afro-Scandinavian Literary Events,” *Monica Popescu, McGill Univ.*

“(West) Germany, South Africa, and Contested ‘Solidarities,’” *Kerry Bystrom, Bard Coll.; Florian Becker, Bard Coll. Berlin*

“Solidarity Narratives in the Third-World Novel,” *Rossen Djagalov, New York Univ.*

“Another West or Another East? Arab

Intellectual Life in Soviet Student Dormitories,” *Margaret Litvin, Boston Univ.*

“Indian-Romanian Solidarities during the Cold War: Indira Gandhi and Nicolae Ceausescu,” *Maria-Sabina Draga Alexandru, Univ. of Bucharest, Romania*

“From Soviet Solidarity to Post-Soviet Empathy: Building a Community on the Wreckages of an Era,” *Odette Casamayor-Cisneros, Univ. of Connecticut, Storrs*

13. Mind in Exile: Beckett’s Othering of European Traditions

9:00–10:30 a.m., Bibliothek, Malkasten

Chair: **TBD**

“Is There a European Brain? Beckett and the Invention of Contemporary Neurological Language,” *Catherine Malabou, Kingston Univ., England*

“Beckett’s French Exile of the Mind: Displacements, Potentialities, and the Emergence of a ‘New’ French Aesthetics,” *Vittoria Borso, Heinrich Heine Universität Düsseldorf*

“Apocalyptic Endgames of the Mind: Ecology, Body, and Affect in Beckett’s *Happy Days*,” *Gabriele Schwab, Univ. of California, Irvine*

14. (Re)constructions mémorielles dans les fictions postcoloniales algériennes et françaises

9:00–10:30 a.m., Shadowzimmer, Malkasten

Chair: **TBD**

“Le cheminement et le resurgissement de la mémoire de la guerre d’Algérie à partir de la nouvelle *L’hôte* d’Albert Camus,” *Désirée Schyns, Ghent Univ., Belgium*

“Je les avais vus mais ne les avais pas regardés: Voir, savoir et mémoire harkie dans *Retour à Saint-Laurent des Arabes* de Daniel Blancou,” *Evelyne Ledoux-Beaugrand, Université de Gand*

“Passés entrecroisés dans le roman français actuel,” *Claudia Jünke, Univ. of Osnabrück*

15. Secret Police Files from the Eastern Bloc: Between Surveillance and Life Writing

11:00 a.m.–12:30 p.m., Appendix, Malkasten

Chair: **TBD**

“The Stasi Files on Center Stage: Life Writing, Witnessing, and Memory in Recent Performance,” *Ulrike Garde, Macquarie Univ.*

“‘You’ll Never Make a Spy out of Me’: The File Story of ‘Fink Susanne,’” *Valentina Glajar, Texas State Univ.*

“The Secret Lives and Files of Stasi Collaborators: Reading Secret Police Files for Identity and Habitus,” *Alison Lewis, Univ. of Melbourne*

“Witness for the Prosecution: Eginald Schlattner in the Files of the Securitate,” *Corina Liliana Petrescu, Univ. of Mississippi*

16. Translating Revolutions

11:00 a.m.–12:30 p.m., Jacobzimmer, Malkasten

Chair: **TBD**

“American Feminist Literature in the Post-Velvet Czech Republic: A New Translation,” *Miriam Sahatdjian Gogol, Mercy Coll.*

“The Other Europe: The Revolution of the Other,” *Xingbo Li, Norwich Univ.*

“The ‘Arab Spring’ in Art between Europe and North Africa,” *Siobhán Shilton, Bristol Univ.*

“Bühne des Politischen: Der italienische Theaterfrühling im Kontext der europäischen Social Movements,” *Laura Strack*

17. Spain: “Other” Pasts Migrating Memories

11:00 a.m.–12:30 p.m., Room 4a (3rd floor), Haus der Universität

Chair: **TBD**

“Spain’s Migrating Memories,” *Daniela Omlor, Univ. of Lincoln, UK*

“Trajectoire de la mémoire républicaine et transmission intergénérationnelle dans Pas

pleurer, de Lydie Salvayre,” *Julie Samit, Univ. of Miami*

“The Ethical Controversy in the Representation of the Campaign against Moriscos in *Guerras Civiles de Granada* and the Refugee Crisis in the Contemporary Spanish Newspapers,” *Svetlana V. Tyutina, Florida International Univ.*

“Spain, Immigration, and the Game of Mirrors,” *Mary S. Vásquez, Davidson Coll.*

“La vuelta al viejo caserón: Repatriating Spain’s Sephardic Jews in Emilia Pardo Bazán’s *El becerro de metal* (1906),” *Margot Versteeg, Univ. of Kansas*

“Treasures of the Alhambra: Spanish Encounters with the Muslim Past in Nineteenth-Century Short Stories,” *Nettah Yoeli-Rimmer, Ghent Univ., Belgium*

18. Performing Other Europes

11:00 a.m.–12:30 p.m., Goethezimmer, Malkasten

Chair: **TBD**

“Realizing Migration on Stage: Angelica Liddell’s *Y los peces salieron a combatir contra los hombres* and Edgar Chías’s *Ternura Suite*,” *Bernardo Antonio González, Wesleyan Univ.*

“An Eastern European Alternative to a Colonial View of India in Postwar Polish Reportage,” *Agnieszka Sadecka, Jawaharlal Nehru Univ.*

“Translation and Interpreting across the Mediterranean,” *Annarita Taromma, Università degli Studi di Bari Aldo Moro*

“‘We Accuse Europe’: Staging Justice for Refugees, Migrants, and Asylum Seekers in Europe,” *Jamie H. Trnka, Univ. of Scranton*

“Traveling Europe,” *Katrin Ullmann, Heinrich Heine Universität Düsseldorf*

“Performing Statelessness,” *Stephen Wilmer, Trinity Coll. Dublin*

19. Film: Displacing Stereotypes Migrating Images

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Theatersaal, Malkasten*

Chair: **TBD**

“Constructing Outsides: The East in Contemporary German,” *Nora Gortcheva, Jacobs Univ. Bremen*

“Disciplining Migrations,” *Dana Samuel, Concordia Univ., Canada*

“Isaac Julien’s European Elsewheres,” *Louise Yelin, State Univ. of New York, Purchase*

“Locating Intimacy in Postcolonial French Cinema,” *Laila Amine, Univ. of North Texas*

“Why Does Every City Have to Be in the Rain?,” *Elena Furlanetto, Universität Duisburg-Essen*

20. Anachronistic Europe

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Room 4b, Haus der Universität*

Chair: **TBD**

“Thoroughly European, Perennially an Outsider: The Hebrew Writer David Vogel (1891–1994),” *Nehama Aschkenasy, Univ. of Connecticut*

“Stefan Zweig and the Meaning of ‘Europe’ in the Early Twenty-First Century,” *Bella Brodzki, Sarah Lawrence Coll.*

“Mirroring Empire’s Decline: Stefan Zweig’s *The World of Yesterday* and Mikós Bánffy’s *Transylvanian Trilogy*,” *Amanda Cornwall, Univ. of Oregon*

“The Face Translated: Sight and Affectivity in Concepts,” *Mona Körte, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin*

“Exile in Translation: Legacies of a Disrupted Century,” *Azade Seyhan, Bryn Mawr Coll.*

21. Queer Trajectories

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Room 2 (2nd floor), Haus der Universität*

Chair: **TBD**

“Other Europes, Other Sexualities: From Homoerotic Ottoman Poetry to Queer Modernism,” *Joseph A. Boone, Univ. of Southern California*

“Rethinking Europe: Translation, Diaspora,

and Queer Politics in Contemporary North African Writing,” *William J. Spurlin, Brunel Univ. London*

“Cartographies of Otherness: Shifting Borders and the Gay Migrant,” *Walter S. Temple, Oakland Univ.*

22. Greek Crisis Is Europe’s Crisis Is Global Crisis (Roundtable)

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Hörsaal, Haus der Universität*

Chair: **TBD**

Participants: *Rajagopalan Radhakrishnan, Univ. of California, Irvine; David Lloyd, Univ. of California, Riverside; Mina Karavanta, National and Kapodistrian Univ. of Athens; Giovanna Covi, Università di Trento*

23. Transatlantic Europes: The 1936 Pen Club Congress in Buenos Aires

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Shadowzimmer, Malkasten*

Chair: **TBD**

“Public and Private Activism: Emil Ludwig and Stefan Zweig at the 1936 PEN Clubs in Buenos Aires, Argentina,” *Robert Kelz, Univ. of Memphis*

“Yiddish Modernism, Minority Writing, and the Problem of Europe,” *Allison Schachter, Vanderbilt Univ.*

“Those Bookish Jews: Welcoming the 1936 Pen Club to Buenos Aires,” *Mónica Szurmuk, Universidad de Buenos Aires*

“Latin Americanism, Cosmopolitanism, Transnationalism,” *Fernando Degiovanni, Graduate Center, City Univ. of New York*

Discussant: **Leo Spitzer**, *Dartmouth Coll., Columbia Univ.*

24. Holocaust Memory in Europe and the Exclusion of Racialized Minorities

11:00 a.m.–12:30 p.m., *Bibliothek, Malkasten*

Chair: **TBD**

“Philo-Semitism, ‘Us,’ and ‘Them’: On the

Performance of Holocaust Memory in Germany," *Irit Dekel, Bard Coll. Berlin*

"Fear Rather Than Remorse: Emotional Performance of Citizenship and Turkish- and Arab-German Engagements with the Holocaust," *Esra Ozyurek, London School of Economics*

"Monumental Memory, Moral Superiority, and Contemporary Disconnects: Racisms and Noncitizens in Europe, Then and Now," *Damani Patridge, Univ. of Michigan*

"Holocaust Memory and Racial Amnesia," *Fatima El-Tayeb, Univ. of California, San Diego*

25. Periodizing Europe: The Time of Literary History in the Work of Erich Auerbach

11:00 a.m.–12:30 p.m., Room 3, Haus der Universität

Chair: **TBD**

"Racine's Modernity or, Auerbach's Untiming of French Classicism," *Jane O. Newman, Univ. of California, Irvine*

"The Coy Critic," *Christopher Warley, Univ. of Toronto*

"Auerbach in Africa," *D. Vance Smith, Princeton Univ.*

Discussant: **Yael Almog**, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin

26. Transl(oc)ating Knowledge

2:00–3:30 p.m., Goethezimmer, Malkasten

Chair: **TBD**

"Merging American and French Scholarship on Eighteenth-Century French Literature," *Laurence Daubercies, Université de Liège*

"Narrating the Nation through Translation in Eighteenth-Century Encyclopedias," *Clorinda Donato, California State Univ., Long Beach*

"Killing Off the Enlightenment: The Intellectual Retreat from the Public Sphere in Eighteenth-Century Germany," *Jonathan Blake Fine, Dahlem Humanities Center at Freie Universität Berlin*

"The Social Effects of Postcolonial French Influence in Moroccan Higher Education," *Sarah Ruth Jacobs, Graduate Center, City Univ. of New York*

"Between Philosophical Continents: British Idealism's Missed Encounter with the Life Sciences in the Work of John Hunter (1728–93)," *Tilottama Rajan, Western Univ., Canada*

27. The Francophone as Polyphonic? Multidirectional Migrations and Translations

2:00–3:30 p.m., Appendix, Malkasten

Chair: **TBD**

"Contesting the Authority of Maps: Theorizing Migrants without Borders in Tahar Ben Jelloun's Migrant Writing," *Richard Oko Ajah, Univ. of Uyo, Nigeria*

"Genres, Genders, and Translation in the Works of Francophone (Despentes, Angot, and Darrieussecq)," *Nadia Louar, Univ. of Wisconsin, Oshkosh*

"Beyond France: New Destinations in French Immigrant Narratives," *Alexandra Perisic, Univ. of Miami*

"When Prizes Make Literature: Immigration, Institutions, and the Literary," *Oana Sabo, Tulane Univ.*

"Translation/Interpretation within the Context of Francophone African Literature: An Investigation," *Ramonu Sanusi, Univ. of Ibadan, Nigeria*

"Imaginary Migration: Toward a Newly Imagined France in Works by Fatou Diome, Marie NDiaye, and Yanick Lahens," *Helen Williams-Ginsberg, Pacific Lutheran Univ.*

28. Questions of "Englishness"

2:00–3:30 p.m., Bibliothek, Malkasten

Chair: **TBD**

"Legal Others: Law as Imagined Community in Nineteenth-Century Fiction," *Geoffrey Baker, Yale-NUS Coll., Singapore*

"A Variety of Menial Things: Representing

London Servitude, Undeclared Work, and the Black Market,” *Rebecca Dyer, Rose-Hulman Inst. of Tech.*

“To Be a ‘Citizen of the World’: Exile and ‘Englishness’ in Wilkie Collins’s *The Woman in White*,” *Chelsea Miya, Univ. of Alberta, Canada*

“Elizabeth Gaskell’s ‘Accursed Race’: The Cagots, Race, and the Other West,” *Daniel A. Novak, Univ. of Mississippi*

“‘In the Land of the Free’: England as the Place of Longing for Eighteenth-Century Black Writers,” *Stephanie Siewert, Univ. of Stuttgart*

29. Migrating Theater

2:00–3:30 p.m., *Theatersaal, Malkasten*

Chair: **TBD**

“Staging ‘New Europe’ in David Edgar’s *Pentecost*,” *Avishek Ganguly, Rhode Island School of Design*

“Staging Despotism: India Theater and British Melodrama in the Age of Empires,” *Nida Sajid, Rutgers Univ.*

“‘Hell Is Empty and All the Devils Are Here’: *Contemporary Translations and Adaptations of Shakespeare in Ireland and the Middle East*,” *Katherine Hennessey, Univ. of Warwick*

“An Italian-Angolian Facebookian Novel: Transforming/Translating Yesterday’s Romeo and Giulietta,” *Araceli Hernández-Laroche, Univ. of South Carolina Upstate*

“Transnational Europe in Performance: A Convergence of Continents in the 1936 ‘Voodoo’ *Macbeth*,” *Marguerite Rippy, Marymount Univ.*

30. Queering Europe

2:00–3:30 p.m., *Room 2 (2nd floor), Haus der Universität*

Chair: **TBD**

“Oscar Wilde, Homonationalism, and Contagion,” *Mike Frangos, Södertörn Univ., Sweden*

“The Child and the Homoerotic Subject in Alberto Nin Friás’s *Sordello Andrea*,” *Carla Gaudrone, Rutgers Univ.*

“Born Foreigners: Queer Cosmopolitanism in the Expatriate Literature of Weimar Berlin,” *Benjamin Robbins, Graduate School of North American Studies, Freie Universität Berlin*

“They Went By Locking Doors behind Them and Throwing the Keys Away: Nation,” *Dario Sánchez González, Gustavus Adolphus Coll.*

“Bowie the Berliner: An Immigrant Self-Fashions a New European Canon, 1976–78,” *John McCombe, Univ. of Dayton*

31. Translation and Othering: The Ethics and Politics of Translation in Late-Eighteenth- and Early-Nineteenth-Century Europe

2:00–3:30 p.m., *Room 4b, Haus der Universität*

Chair: **TBD**

“Political Translations of Goethe’s *Stella* and *Die Geschwister* to English-Speaking Audiences,” *Susan Gustafson, Univ. of Rochester*

“Translating the Haitian Revolution for Europeans: Kleist’s ‘Die Verlobung in Santo Domingo,’” *Gail K. Hart, Univ. of California, Irvine*

“Translating Don Giovanni into German: E. T. A. Hoffmann’s *Don Juan*,” *Eleanor ter Horst, Univ. of Southern Alabama*

32. From Roma Studies to Roma Inclusion: Can Academics Make a Difference?

2:00–3:30 p.m., *Room 4a (3rd floor), Haus der Universität*

Chair: **TBD**

“Roma Slavery in Radu Jude’s *Aferim!* (2015),” *Valentina Glajar, Texas State Univ.*

“Critical Knowledge-Making from the Margin: Can Roma Contribute to Academic and Policy Discourses?,” *Angéla Kóczé, Wake Forest Univ.*

“Bridging the Gap between Romani Studies and Roma Integration Policies: A Case Study,” *Tina Magazzini, Univ. of Deusto, Basque Country, Spain*

“Policies for the Future, Studies of the Past: The Synergies,” *Philip Landon, General Secretariat of the Council of Ministers of the European Union in Brussels*

“Poverty Tourism and Appropriations of Roma Cultural Artifacts: The Case of Andalucía, Spain,” *Domnica Radulescu, Washington and Lee Univ.*

“The (Mis)Inclusion of the Bulgarian Roma: Another ‘Decade of Exclusion,’” *Stoyan V. Tchaprakov, Iowa State Univ.*

33. Writing Europe, Writing Justice: Herta Müller, Transnationalism in Microcosm

2:00–3:30 p.m., Shadowzimmer, Malkasten

Chair: **TBD**

“The Duplicity of *Heimat*, Language, and Silence in Herta Müller’s Narratives,” *Michel Mallet, Université de Moncton*

“The Mouth of a Shark: Migration and Displacement in the Work of Herta Müller,” *Brigid Haines, Swansea Univ., UK*

“The Pressure of the European Past: Memory, Ethics, and Recognition in Herta Müller’s Writing Life,” *Jenny Watson, Swansea Univ., UK*

“Metaphorical Conceptualization of Voice in Herta Müller’s Texts,” *Pavlo Shopin, Cambridge Univ.*

34. Transeuropean Textures: Products of Cultural Exchange between Europe, America, and Asia

2:00–3:30 p.m., Jacobzimmer, Malkasten

Chair: **Birgit Capelle, Heinrich Heine Universität Düsseldorf**

“Translation and the Global Reach of Contemporary German Culture,” *Christopher Lupke, Washington State Univ.*

“Language Ideologies in Gao Xingjian’s Literature: A Linguistic Anthropological

Study of Chinese Diaspora Literature in Europe,” *Lijing Peng, National Univ. of Ireland, Maynooth*

“Asian-European Cultural Mediation in the Works of Galsan Tschinag,” *Richard Hacken, Brigham Young Univ.*

“Between Emperors and Patriarchs: Reinterpreting Early Chinese History in Terms of Genesis in the Seventeenth and Eighteenth Centuries,” *Philipp Reisner*

“Langston Hughes, Paris, and Shanghai,” *Selina Lai-Henderson, Univ. of Hong Kong*

Discussant: **Carrie Khou, Universität Mannheim**

35. Unreconciled Memories: Beyond Memory, Counter-Memory, and Consensus

2:00–3:30 p.m., Room 3, Haus der Universität

Chair: **TBD**

“The Politics of Amnesia: Forgetting Differences after the French Wars of Religion,” *Andrea Frisch, Univ. of Maryland, Coll. Park*

“Divided by Shared Memories: Germany’s Colonial Legacy,” *Aurélia Kalisky, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin*

“The Refugee Crisis and Holocaust Memory in Contemporary French Film,” *Debarati Sanyal, Univ. of California, Berkeley*

Discussant: **Michael Rothberg, Univ. of Illinois at Urbana-Champaign**

36. Literature, Migration, Translation: Post-1989 Discourse on Europe

2:00–3:30 p.m., Hörsaal, Haus der Universität

Chair: **David T. Pan, Univ. of California, Irvine**

“Future Affects, Heterolingual Histories, and Transformative Narration: E.S. Özdamar’s Literary Challenges to a Transcultural Poetics of European Migration,” *Leslie A. Adelson, Cornell Univ.*

“Post-1989 Geographies in Terézia Mora’s *Der einzige Mann auf dem Kontinent* and *Das Ungeheuer*,” *Katharina Gerstenberger, Univ. of Utah*

"Trauma after Theory in Transnational Writing: The Anxiety of 'Provisional Permanence' in Terezia Mora's *Alle Tage*," Lynda K. Nyota, *North Carolina State Univ.*
"Money, Consumption, and Europe in Julia Rabinowich's *Die Erdfresserin*," Anke Biendarra, *Univ. of California, Irvine*

37. Wandering Phantoms (Plenary)

4:00–5:30 p.m., *Theatersaal, Malkasten*

Chair: **TBD**

"Literary Routes: Migration and the Creative Economy," *Françoise Lionnet, Univ. of California, Los Angeles*
"The 'Icy Waters' of Europe or, Politics as the Art of the Impossible," *Athena Athanasiou, Univ. of Athens*
"Wandering Phantoms of Europe," *Françoise Vergès, Collège d'études mondiales*
"From Ethnocracy to Democracy: Reinventing Germany's 'Demos' in the Age of Migration," *Aleida Assmann, Universität Konstanz*

38. Mayor's Reception

8:00–9:30 p.m., *Off site, TBD*

Saturday, 25 June

39. Film: Mediating Experience

9:00–10:30 a.m., *Seminar 4, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **TBD**

"Transnational Constructivism and the Figure of the Migrant in László Moholy-Nagy's Films," *Robin Curtis, Heinrich Heine Universität Düsseldorf*
"Auschwitz Revisited: Trauma, Memories, and Ethical Storytelling," *Friederike B. Emonds, Univ. of Toledo*
"Where Is Asian Germany? Of Model Minorities, Assigge Asiaten, and Ways of Belonging," *Feng-Mei Heberer,*

Massachusetts Institute of Technology
"Performing Other Europes: Memory, Trauma, and Migration in Contemporary Decolonial Dance," *Layla Zami Zuckerman, Columbia Univ.*

40. European Polyphonies

9:00–10:30 a.m., *room 46A, building 23.01, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **TBD**

"Where Does Europe Really Lie? Europe in Turkey, Turkey in Europe," *Metin Boşnak, International Univ. of Sarajevo*
"European Balkans, Post-Yugoslav Pop-Folk," *Marijana Mitrovic, Humboldt-Universität zu Berlin*
"Maria Stepanova's Multilingual Songs of Mourning," *Eva Rottmann, Universität Konstanz*
"Language, Music, and the Experience of Exile: Ingolf Dahl as Mediator, Translator, and Performer," *Isabell Woelfel, Univ. of Calgary*

41. Constructions of Europe in African American Literature and Thought

9:00–10:30 a.m., *Seminar 3, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **TBD**

"Black American Berlin: The Political Satire of Ollie Harrington and Paul Beatty," *Aliyyah I. Abdur-Rahman, Brandeis Univ.*
"Transatlantic Connections, Memory, Postmemory, and Memoirs of the Black German Postwar Generation," *Marion Kraft*
"A Raisin in the Midnight Sun: Blackness, Swedish Style," *Monica L. Miller, Barnard Coll.*
"Someday I Will Go Back to Germany: Transnational Cosmopolitanism and William Gardner Smith's *Last of the Conquerors*," *Giann-Chyng Tu, Humboldt-Universität zu Berlin*

42. Feeling Precarious: Affect, Marginality,

and Feminine Performance

9:00–10:30 a.m., room 44B, building 23.01,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

“Public Feelings: The Affective Archive of Jean Rhys,” *Erica Johnson, Pace Univ.*

“Affective Disorder, Narrative Identity, and Antonia White’s Stories of Self,” *Patricia Moran, Univ. of Limerick*

“Affect and Agency on Stage: Transnational Performance and the Case of Katherine Dunham,” *Rishona Zimring, Lewis and Clark Coll.*

43. Across Barriers: Contemporary Translingual Literature(s) by Migrants from Eastern and Southeastern Europe

9:00–10:30 a.m., Seminar 2, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

“Languages of Europe: A Model Case of ‘Trans’: An Interexilic Dialogue between Ivan Blatný and Jiří Gruša,” *Alfrun Kliems, Humboldt-Universität zu Berlin*

“The Critical Reception of Saša Stanišić’s *Wie der Soldat das Grammophon repariert* (How the Soldier Repairs the Gramophone) and the Role of Storytelling in the Novel,” *Iga Nowicz, King’s Coll. London*

“We Are the Self-Made Slaves of the Twenty-First Century: Self-Proletarianisation in Prose by Polish Migrants to Germany, Ireland, and the United Kingdom,” *Dirk Uffelmann, Univ. of Passau*

“Memory and History Narratives in Contemporary Russian-German and Russian-French Fiction,” *Miriam Finkelstein, Univ. of Passau*

44. Political Identity and Bildung

9:00–10:30 a.m., Seminar 5, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **David T. Pan**, Univ. of California, Irvine; **John H. Smith**, Univ. of California, Irvine

“Muße und Politik in Schillers ästhetischem Erziehungsprojekt,” *Manuel Clemens, Leuphana Univ., Germany*

“Naturalizing the Capitalist Subject: The European Denial of the Political in Goethe’s *Wilhelm Meister*,” *David T. Pan, Univ. of California, Irvine*

“Engendering Contemporaneity: Dada’s Aesthetic Education,” *Patrizia McBride, Cornell Univ.*

“Freedom through Bildung: Rhetoric, ‘Second Nature,’ and ‘Ethical Life’ in Hegel’s Political Theory,” *John H. Smith, Univ. of California, Irvine*

“Bildung, Kultur, and the Proletarian Moment in Nineteenth-Century Social Democracy,” *Sabine Hake, Univ. of Texas, Austin*

“Bildungspolitik: Educational Practice and Political Identity in Germany since the 1960s,” *Ulrich Kinzel, Institut für Neuere deutsche Literatur und Medien, Kiel*

45. Wide Space and Deep Time: Reconceptualizing Europe and Its Literary Histories

9:00–10:30 a.m., Kleiner Vortragsraum,
Library, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **David Wallace**, Univ. of Pennsylvania

“Reconceptualizing Medieval Europe: The East Slavic Perspective,” *David M. Goldfrank, Georgetown Univ.*

“On the Borders of Europe and Asia: The Troy Legend in Medieval Britain and Ireland,” *Helen Fulton, Univ. of Bristol*

“The Case of the Early Middle Ages: Culture without Europe?,” *Clare A. Lees, King’s Coll. London*

46. Yoko Tawada’s New Maps and New Worlds: Moving across Place, Identity, and Genre

9:00–10:30 a.m., Grosser Vortragsraum,
Library, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Yoko Tawada's Works on Paper," *Bettina Brandt, Penn State Univ.*

"On the 'Northpole of Dreams' in Yoko Tawada's *Etüden im Schnee*," *Hiltrud Arens, Univ. of Montana*

"Subjunctivity and the Synecdoches of Sovereignty: Yoko Tawada, Byron Kim, and Carl Schmitt," *John Namjun Kim, Univ. of California, Riverside*

"Yoko Tawada: Crossing out of Europe into a Radiation Nation," *Doug Slaymaker, Univ. of Kentucky*

"Text Hybridity and Translational Identity in Yoko Tawada's 'Überseetzungen,'" *Madalina Meirosu, Univ. of Massachusetts Amherst*

"Yoko Tawada and Marica Bodrožić as Migrant Writers in Germany," *Željko Uvanović, Josip Juraj Strossmayer Univ. of Osijek*

47. Other Europes: A Conversation (Plenary)

11:00 a.m. – 12:30 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **Marianne Hirsch**, *Columbia Univ.*;

Louise Yelin, *State Univ. of New York, Purchase*

Participants: **Eva Hoffman**, *Writer, London*;

Isaac Julien, *Artist and Filmmaker, London*;

Yoko Tawada, *Writer, Berlin*

48. Transatlantic Negotiations

2:00–3:30 p.m., Seminar 2, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Europe and Latin American Identity: José Carlos Mariátegui Visits Italy," *Juan E De Castro, New School*

"Globalization and American Ethnic Fiction: Place as Space in a New Geography of European-American Imaginaries," *Josephine Gattuso Hendin, New York Univ.*

"F. O. Matthiessen's Renaissance Translations," *Jay Grossman, Northwestern Univ.*

"The Aesthetics of Displacement: Hannes

Meyer in Mexico (1939–49)," *Ryan Long, Univ. of Maryland*

"Raúl Ruiz's *Three Crowns of the Sailor*: A Transatlantic Allegory of Exchange," *Andreea Marinescu, Colorado Coll.*

"United States Values as an Example and Warning for a Better Europe," *Nadine Milde, Heinrich Heine Universität Düsseldorf*

49. Spaces of Hos(ti)pitality

2:00–3:30 p.m., Seminar 4, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"An Other Europe / The Other of Europe: Children of Men and the 'Infinite Task' of Hospitality," *J. Jesse Ramírez, Goethe-Universität Frankfurt*

"The Geospatial Politics of Asylum," *Joshua Synenko, Trent Univ.*

"Schuld ist eine persönliche Frage: Call for European Hospitality and Personal Responsibility in Senocak's Two Novels," *Emel Tastekin, Yaşar Univ.*

"Migrations Unbound, Images, and Ethics of Hospitality," *Joëlle Vitiello, Macalester Coll.*

"Migrations of the Figure of 'the Wandering Jew' in the Pan-European Imagination," *William E. Engel, Sewanee Univ.*

50. Politics of Fairy Tale

2:00–3:30 p.m., room 46A, building 23.01, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Postcommunist Nationalism and the Romanian Superhero: Harap Alb continua's Paradoxical Comic Book Aesthetics," *Dragos Manea, Univ. of Bucharest, Romania*

"Nationalist Texts with International Appeal or, The Strange Tale of Children's World Literature at the Extended Fin de Siècle," *Melek Ortobasi, Simon Fraser Univ.*

"Perrault Revisited: The Grimm Brothers," *Tegan Raleigh, Univ. of California, Santa Barbara*

"Fairy Tales and Prison Cells: The Birth of

the Czech Republic," *Marcela Sulak, Bar-Ilan Univ.*

51. Images of Migration

2:00–3:30 p.m., Seminar 1, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Migration as Translation," *Doris Bachmann-Medick, Justus-Liebig-Univ. Giessen*

"Cityzenship: Rightful Presence and the Urban Commons," *Smaran Dayal, Humboldt Univ. Berlin; Wanda Vrsti, Humboldt Universität zu Berlin*

"Lupe Pérez García's *Diario argentino*: Metaphor in the Discourse on Transnational Mobility," *Agata Grzelczak, Univ. of Kentucky*

"Migration and Immigration in Contemporary Bulgarian Cinema," *Temenuga Trifonova, York Univ., Canada*

"A Hazard Mapping of Globalized Literature of Catastrophes in the Twenty-First Century," *Masami Usui, Donisha Univ.*

"Testimony by Proxy," *Nicoletta Vallorani, Univ. of Milan*

52. Contingencies of Belonging

2:00–3:30 p.m., Kleiner Vortragsraum,
Library, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Kurban Said: A Post-World War I Refugee Reimagining Europe," *H. Esra Almas, Haliç Univ.*

"Andrei Tarkovsky's Nostalgia and the Narrative of (Pre)Exile," *Aurelia Klimkiewicz, York Univ., Canada*

"Images of Europe in Russian Imperial Conservative Journalism," *George Prokhorov, Moscow State Regional Institute of Humanities and Social Studies*

"Nazım Hikmet: Trans-Bosporus Modernist," *Paul Munn, Saginaw Valley State Univ.*

53. Terror

2:00–3:30 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-

Universität

Chair: **TBD**

"A European Iconoclast: Poetry as Meta-reality in *Russian Nights* by Vladimir Odoevsky," *Tatiana V. Barnett*

"Northern Ireland: The Lyric and Society," *Anthony Bradley, Univ. of Vermont*

"Passages of Terror: Literature and Terrorism following the Algerian War," *Cory Browning, Univ. of Oregon*

"Graphic Ghosts: Representing Personal and National Memory in Nina Bunjevac's *Fatherland*," *Mihaela Precup, Univ. of Bucharest*

"Europe's Management of Terror," *David Simpson, Univ. of California, Davis*

54. Translation and Meaning within Transnational Afro-futures: Memory, Sense Making, and Collective Re-membering

2:00–3:30 p.m., Seminar 3, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Contested Memories and Claims of Belonging and Identity: Rethinking Memory, Covery, and Re-recovery in Euro-African Futures through Translation and Traducture," *Wangui wa-Goro, London Metropolitan Univ.*

"Reflections on the 'Stranger in the Village' Experience in Gothenburg," *Phoebe Boswell*

"Canonizing the Story Will Never Dismantle the Canon: The Power of Collective Narratives in Writing New Afro-Futures," *Peggy Piesche, Bayreuth Univ.*

"Re-imagining Afro-Europeans within Cultural Translation in France and Germany," *Tomi Adeaga, Univ. of Vienna*

55. The Global Imaginary in Medieval European Literature (Roundtable)

2:00–3:30 p.m., room 44B, building 23.01,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **Stephen Nichols, Johns Hopkins Univ.**

Participants: *Joachim Küpper, Freie*

*Universität Berlin; Andreas Kablitz,
Albertus-Magnus-Universität zu Köln;
Jacqueline Cerquiglini-Toulet, Université
Paris-Sorbonne; Howard Bloch, Yale Univ.*

**56. Alterität in Ost(mittel)europa:
Begegnung, Austausch, Abgrenzung**

*2:00–3:30 p.m., Seminar 5, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Annegret Pelz**, *Univ. of Vienna*

“Peripherie als Zentrum - Grenze als
Verbindung? Postgalizische Reisen als
Kontaktzonen zwischen Gegenwart und
Vergangenheit,” *Magdalena Baran-Szoltys,
Univ. of Vienna*

“Verschieden oder doch ähnlich? Darstellung
konfessioneller Konflikte zwischen römisch
katholischer und griechisch-katholischer
Bevölkerung im Schaffen galizischer
Schriftsteller,” *Lyubomir Borakovskyy*

“Soma Morgenstern, ein galizischer Autor
im Spannungsfeld von Judentum und
Christentum,” *Gerhard Langer, Univ. of
Vienna*

“Europa und der Erste Weltkrieg: Anskis
Tagebuchaufzeichnungen zu Ereignis,
Gerüchten und Schuld,” *Olaf Terpitz,
Universität Wien, Institut für Slawistik / DK
Galizien*

Discussant: **Marianne Windsperger**

**57. European Intellectuals and Their Others
(Roundtable)**

*2:00–3:30 p.m., Grosser Vortragsraum,
Library, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **TBD**

“(De)Bordering the European Intellectual:
Resonances of the Common in the Global
Age,” *Sandro Mezzadra, Univ. of Bologna*

“Aki Kaurismäki as European Intellectual:
Intertextuality and Transcultural
Intervention in Le Havre,” *Guido Rings,
Ruskin Univ.*

“The Secular, the Subaltern, and the
Postcolonial: Decolonizing Theory or

Theoretical Practice without Guarantees,”
*Miguel Mellino, Università Napoli
L'Orientale*

“Afropolitan Intellectuals, New
Cosmopolitanism, and African Refugees,”
*Brigit Neumann, Heinrich-Heine-Universität
Düsseldorf*

“Juan Villoro: Founding a Civil Movement
for Juridical Changes in Mexico,” *Verena
Dolle, Univ. of Gießen*

“A Tricky Question: Talking about European
Intellectuals,” *Dario Azzellini, Johannes
Kepler Univ.*

“Adorno and the European Intellectual
Tradition,” *Deepika Bahri, Emory Univ.*

“The Poet and the Refugee: Responding
to the Pain of Others,” *Filippo Menozzi,
Liverpool John Moores Univ.*

**58. From Current Media Representations to
Spaces of Self-Representation of Roma in
Europe**

*4:00–5:30 p.m., room 46A, building 23.01,
Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Friederike B. Emonds**, *Univ. of Toledo*

“Self-Representation—A Challenge: Romani
Literatures and the Exhibition *Romane
Thana: Orte der Roma und Sinti* (Places of
Roma and Sinti),” *Beate Eder-Jordan, Univ.
of Innsbruck*

“The Rise and Fall of ‘Gypsy’ Reality TV,”
Annabel Tremlett, Univ. of Portsmouth

“The Threat of a Roma Migration:
Discriminating Patterns in TV News and
Documentary Formats,” *Markus End,
Stiftung Universität Hildesheim*

“Romani Writings as Multidimensional
Self-Representations,” *Lorely French, Pacific
Univ.*

“A Look at Romani Theater as a Model for
Transcultural Exchange,” *Michaela Grobbel,
Sonoma State Univ.*

“Recent European Film Productions
Representing Roma,” *Habiba Hadziavdic,
Univ. of Saint Thomas, Minnesota; Hilde*

Hoffmann, Ruhr-Universität Bochum

59. Translating Classics

4:00–5:30 p.m., Grosser Vortragsraum,
Library, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

“Translating Milton, Milton’s ‘Translation’:
Aeneas and Dido in *Paradise Lost* (1667),”
Hyunyoung Cho, George Mason Univ.

“Cyclopean Translations: Homer, Virgil,
Gavin Douglas,” Antony J. Hasler, Saint
Louis Univ.

“Re-imagining Modes of Resistance,” Maria
Schoina, Aristotle Univ. of Thessaloniki

“In Knowing the White to Safeguard the
Black: A Translation Study on Keywords
and Cultures in Heidegger’s First Chapter
of *Being and Time*,” Wendy Sun, Loyola
Marymount Univ.

“Translations of Marco Polo’s Book: From
Europe to Asia,” Gang Zhou, Louisiana State
Univ.

60. Precarious (Hi)Stories

4:00–5:30 p.m., Seminar 5, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

“Bringing the War Home: Juan Goytisolo
and the Translation of Sarajevo,” Anna
Botta, Smith Coll.; Jim Hicks, Univ. of
Massachusetts, Amherst

“A Dark Threshold: Marking the
Contemporary in the Narratives of ‘1979’,”
Alla Ivanchikova, Hobart and William Smith
Colleges

“Cartographies of Shifting Strategies: The
Writing of Yadé Kara and Seyran Ateş,” Luz
Angélica Kirschner, Universität Bielefeld

“Two Approaches to Narrating Migration in
German Literature,” Stephen P. Naumann,
Hillsdale Coll.

“The Body of Representation and Its Limits,”
Galina Rylkova, Univ. of Florida

61. Mediating Flight / Precarious

Cosmopolitanisms

4:00–5:30 p.m., room 44B, building 23.01,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

“Between Supranational Center and Europe’s
Southern Peripheries,” Harry Karahalios,
Duke Univ.

“The Refugee Debate as the ‘Playing Field’
for the Construction of Germany as a New
Nation,” Petra Landfester, Colorado State
Univ.

“Precarious Archipelago: Constructing
Refugee Citizenship through the Visual in
Eastern Europe,” Asimina Ino Nikolopoulou,
Northeastern Univ.

“Regarding the Drowning of Others:
Precarious Lives in Elalamy’s *Les clandestins*
and Jones’s *Hand Me Down World*,” Liedeke
Plate, Radboud Universiteit

“The Representation of Immigrants to
Italy in the Media,” Mahmoud N. Zidan,
Binghamton Univ., State Univ. of New York

62. Intertextualities

4:00–5:30 p.m., Seminar 3, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

“Vertlib’s Poetics of ‘In-Betweenness,” Nadja
Berkovich, Univ. of Arkansas

“From Austerlitz to Open City: Tracing the
Traumatic Past in Urban and Intertextual
Palimpsests,” Katherine V. Snyder, Univ. of
California, Berkeley

“Paradigms of Space, Time, and Identity in
Kurt Schwitters’s Post-World War I Collage,”
Susan L. Solomon, Brown Univ.

“Narratives of Fugue’: Abbas Khider’s *Der
falsche Inder* and Teju Cole’s *Open City*,”
Betiel Wasihun, Univ. of Oxford

63. Europe by Implication

4:00–5:30 p.m., Seminar 1, Oeconomicum,
Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

“Ghostly Encounters, Imaginary

Homelands, and Transcultural Identities in Contemporary Anglophone Fictions of Europe," *Janine Hauthal, Vrije Universiteit Brussel*

"Rewriting Africa in Europe: Narratives to Vanquish Female Genital Mutilation, by Alice Walker, Khady (Koita), Nura Abdi, and Nick Hadikwa Mwaluko," *Tobe Levin von Gleichen, Harvard Univ.*

"The New African Diaspora Writer and His/Her Publics," *Lokangaka Losambe, Univ. of Vermont*

"Black is COOL in Britannia: The Realities of Race and Global Capital in Nineties England," *Demetrios V. Kapetanakis, LaGuardia Community Coll., NY*

"Postcolonial and Postcommunist Contact Zones in Mike Phillips's *A Shadow of Myself*," *Nataša Kovacevic, Eastern Michigan Univ.*

64. Memory Matters

4:00–5:30 p.m., Seminar 4, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Narrating Bygone Places: Memorial Books and the Post-World War II Jewish Quest for Collective Identity," *Gali Drucker Bar-Am, The Hebrew Univ. of Jerusalem*

"European Traumas and the Arts," *Dorota Golanska, Univ. of Łódź*

"Precarious Postmemory and Transatlantic Connections," *Hana Waisserova, Univ. of Nebraska, Lincoln*

"Home Reminds Me of Pogroms: Migrant Women Writers Trace Heritage between Eastern Europe and Germany," *Yvonne Zivkovic, Columbia Univ.*

65. Zirkulation und Beweglichkeit kultureller Formen

4:00–5:30 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Dichterkrönung: Zur Verknüpfung von

Dichtung und Universität in der Frühen Neuzeit," *Thomas Assinger, Univ. of Vienna*
"Siegfried Kracauers Momentphotographie-Metapher," *Birgit R. Erdle, Hebrew Univ. of Jerusalem*

"Do It Yourself: Ein textuelles Beweglichkeitsmodell abseits der Funktion Autor, mit Beispielen religiöser, medizinischer und pornographischer Bücher des 18. Jahrhunderts," *Franz M. Eybl, Univ. of Vienna*

"Die Jungfrau im Druck," *Wolfgang Fuhrmann, Humboldt Universität zu Berlin*
"Dinge an der Grenze zur kulturellen Form: Transfer- und Transformationsprozesse von 'Müll'," *Lis Hansen, Universität Münster*

"Auf dem Wege: Transformationen bürgerlicher Mobilität in deutschsprachigen Erzähltexten des 18. und 19. Jahrhunderts," *Roman Kabelik, Univ. of Vienna*

"Momentaufnahmen: Kleine bewegliche Form," *Annegret Pelz, Univ. of Vienna*

"Georges-Arthur Goldschmidts deutsch-französische Passagen," *Anne-Kathrin Reulecke, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin*

"Briefverkehr," *Ulrike Vedder, Humboldt Universität zu Berlin*

"Zeitreisetagebücher und Spurensuchen: 'Other Europes' aus dem Familienarchiv," *Marianne Windsperger, Universität Wien*

66. Medieval Europe, Elsewhere:

Perspectives from Polyglot North America

4:00–5:30 p.m., Kleiner Vortragsraum, Library, Heinrich-Heine-Universität

Chair: **TBD**

"Gwendolyn Brooks's 'The Anniad' and Pre-Raphaelite Medievalism's Dream Vision," *Candace Barrington, Central Connecticut State Univ.*

"Wayde Compton's 'Afro-Saxon' Poetics," *Irina Alexandra Dumitrescu, Univ. of Bonn*

"Michael Chabon, Yiddish, Old Norse," *Denis Ferhatović, Connecticut Coll.*

"Native, Norse, North: Dreams of the Medieval Atlantic," *Jonathan Hsy, George Washington Univ.*

"Borderlands/La Frontera, Alien Abductions, Critical Race Theory, and Medieval Studies," *Dorothy Kim, Vassar Coll.*

67. "Knocking on Heaven's Door": Agonistic Cosmopolitanism in Postcolonial Europe

4:00–5:30 p.m., Seminar 2, *Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **TBD**

"Three Is a Crowd: Identity Triangulation and Cultural Trauma in Postcolonial Eastern Europe," *Bogdan Ștefănescu, Univ. of Bucharest, Romania*

"New European Traumasclapes: Agonistic Identity Formation(s) in Postsecular, Postcommunist Europe," *Cristina Sandru, independent scholar*

"Between Being 'Cool' and Being 'Mohair'. Antinomies of Contemporary Polish Public Discourse as the Lagging Effects of (Post) Colonial Self-Perception(s)," *Dariusz Skórczewski, John Paul II Catholic Univ. of Lublin*

"It's All about the Silk: Balkan Utopias and Dystopias in Postmodern Postcolonial Europe," *Domnica Radulescu, Washington and Lee Univ.*

"Postcolonial Europe and the Function of Allegory: Narrating/Performing Exile in Domnica Radulescu's *Black Sea Twilight* and *Exile Is My Home*," *Maria-Sabina Draga Alexandru, Univ. of Bucharest, Romania*

"Interrogating Identity through Otherness: Literary Representations of the New Polish Diaspora in the British Isles," *Tomasz Dobrogoszcz, Univ. of Łódź, Poland*

"Cosmopolitan Interactions: The Impact of Polish Migrations on British and Irish Fiction," *Joanna Kosmalka, Univ. of Łódź, Poland*

"Comparative Displacements: The Cosmopolitics of Eastern European

Migration Writing," *Dorota Kołodziejczyk, Wrocław Univ., Poland*

68. Dreams and Nightmares (Plenary)

6:00–7:30 p.m., Hörsaal 3A, *Heinrich-Heine-Universität*

Chair: **Marianne Hirsch, Columbia Univ.;**

Susan Winnett, Heinrich Heine Universität Düsseldorf

"Magical Historicism: A Russian Response to the National and Global Crisis," *Alexander Etkind, European Univ. Inst.*

"European Dreams and Magical Thinking," *Andreas Huyssen, Columbia Univ.*

"Europe and the Utopian Concept of Common Property," *Margaret Ferguson, Univ. of California, Davis*

"Othering and Whiteness in Times of Vanishing Sameness," *Nacira Guénif, Columbia Univ.*

"Documenting the Undocumented: Transient Archives of Migration," *Deniz Göktürk, Univ. of California, Berkeley*

Addresses of Symposium Venues

Thursday, 23 June, and Friday, 24 June:

Weinkellerei Malkasten
Jacobistraße 6
40211 Düsseldorf, Germany

Haus der Universität
Schadowplatz 14
40212 Düsseldorf, Germany

Saturday, 25 June:

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Universitätsstr 1
40225 Düsseldorf, Germany

Events will be held in the following campus buildings:
Oeconomicum, Library, building 23.01, and Hörsaal 3A (building 23.01)

Symposium Map



For more detailed information on conference venues, hotels, and transportation, consult the [symposium map](#).

** Note: both Weinkellerei Malkasten and Haus der Universität are located in the city center, **not** on the campus of Heinrich-Heine-Universität.*

Düsseldorf 2016
Heinrich Heine Universität Düsseldorf

MLA INTERNATIONAL SYMPOSIUM
